

Table 1
Sanctuary Terminology in Exod 25-40

Ref	Hebrew	Greek	Syriac	Latin
Holy Place				
26:33	haqqōdeš	tou hagiou	qūdšā	sanctuarium
28:35	haqqōdeš	to hagon	l ^e qūdšā	sanctuarium
28:43	baqqōdeš	tou hagiou	b ^e qūdšā	sanctuario
31:11	laqqōdeš	tou hagiou	l ^e qūdšā	sanctuario
Most Holy Place				
26:33	qōdeš haqq ^o dāšīm	tou hagiou tōn hagiōn	q ^e dōš qūdšē	sanctuarii sanctuaria
26:34	b ^e qōdeš haqq ^o dāšīm	tō hagiō tōn hagiōn	baqq ^e dōš qūdšē	sancto sanctorum
Sanctuary				
28:8	miqdāš	hagiasma	maq ^d šā	sanctuarium
35:19	baqqōdeš	...	b ^e qūdšā	sanctuarii
36:1	haqqōdeš	ta hagia	d ^e qūdšā	sanctuarii
36:3	haqqōdeš	tou hagiou	d ^e maškan zabnā	...
36:4	haqqōdeš	tou hagiou	d ^e qūdšā	...
36:6	haqqōdeš	tou hagiou	d ^e qūdšā	sanctuarii
36:24	haqqōdeš	tōn hagiōn (=39:1)	d ^e qūdšā	sanctuarii
Tabernacle				
25:9	hammiškān	tēs skēnēs	mašk ^e nā	tabernaculi
26:1	hammiškān	tēn skēnēn	wal ^e mašk ^e nā	tabernaculum
26:6	hammiškān	hē skēnē	mašk ^e nā	tabernaculum
26:7	hammiškān	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
26:12	hammiškān	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
26:13	hammiškān	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
26:15	lammiškān	tē skēnē	l ^e mašk ^e nā	tabernaculi
26:17	hammiškān	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā	...
26:18	lammiškān	tē skēnē	l ^e mašk ^e nā	...
26:20	lammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
26:22	lammiškān	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
26:26	hammiškān	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi

Table 1: Tabernacle (Continued)				
26:27	hammiškān	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā (x2)	...
26:30	hammiškān	tēn skēnēn	l ^e mašk ^e nā	tabernaculum
26:35	hammiškān	tēs skēnēs (x2)	d ^e mašk ^e nā (x2)	tabernaculi
27:9	hammiškān	tē skēnē	l ^e mašk ^e nā	tabernaculi
27:19	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
35:11	hammiškān	tēn skēnēn (=37:1)	mašk ^e nā	tabernaculum
35:15	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
35:18	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
36:8	hammiškān	...	mašk ^e nā	tabernaculi
36:13	hammiškān	...	mašk ^e nā	tabernaculum
36:14	hammiškān	...	mašk ^e nā	tabernaculi
36:20	lammiškān	...	l ^e mašk ^e nā	tabernaculi
36:22	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
36:23	lammiškān	...	l ^e mašk ^e nā	...
36:25	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
36:27	hammiškān	...	mašk ^e nā	tabernaculi
36:28	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
36:31	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
36:32	hammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
38:20	lammiškān	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
40:5	lammiškān	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
40:9	hammiškān	tēn skēnēn	l ^e mašk ^e nā	tabernaculum
40:17	hammiškān	hē skēnē	mašk ^e nā	tabernaculum
40:18	hammiškān	tēn skēnēn	mašk ^e nā	oraculum
40:19	hammiškān	tēn skēnēn	mašk ^e nā	tabernaculum
40:21	hammiškān	tēn skēnēn	l ^e mašk ^e nā	...
40:33	lammiškān	tēn skēnēn	l ^e mašk ^e nā	...
The Tabernacle, The Tabernacle of the Testimony				
38:21	hammiškān miškan hā ^c ēdūt	tēs skēnēs tou marturiou (=37:19)	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi testimonii

Table 1 (Continued)				
The Tabernacle, The Tent of Meeting				
40:2	miškan ʾôhel mô'ēd	tēn skēnēn tou marturiou	d ^e mašk ^e nā l ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
40:6	miškan ʾôhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi
40:29	miškan ʾôhel mô'ēd	tēs skēnēs	d ^e maškan zabnā	...
Tent				
26:9	hāʾôhel	tēs skēnēs	mašk ^e nā	...
26:14	lāʾôhel	tē skēnē	l ^e mašk ^e nā	...
26:36	hāʾôhel	...	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
31:7	hāʾôhel	tēs skēnēs	mašk ^e nā	tabernaculi
33:7	hāʾôhel	tēn skēnēn	mašk ^e nēh	tabernaculum
33:8	hāʾôhel	tēn skēnēn	l ^e mašk ^e nā	tabernaculum
33:8	hāʾôh ^e lā	tēn skēnēn	l ^e mašk ^e nā	tentorium
33:9	hāʾôh ^e lā	tēs skēnēs	l ^e mašk ^e nā	tabernaculum foederis
33:10	hāʾôhel	tēs skēnēs	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
33:11	hāʾôhel	tēs skēnēs	mašk ^e nā	tabernaculo
35:11	ʾôh ^e lô	ta pararrumata	wap ^e rāsēh	...
36:18	hāʾôhel	...	l ^e mašk ^e nā	...
36:19	lāʾôhel	...	l ^e mašk ^e nā	tabernaculi
36:37	hāʾôhel	tēs skēnēs tou marturiou (=37:5)	d ^e mašk ^e nā	tabernaculi
40:19	hāʾôhel	tas aulaias	p ^e rāsā	...
40:19	hāʾôhel	tēs skēnēs	p ^e rāsā	...
Tent of Meeting				
27:21	b ^e ʾôhel mô'ēd	tē skēnē tou marturiou	b ^e maškan zabnā	tabernaculo testimonii
28:43	ʾôhel mô'ēd	tēn skēnēn tou marturiou	l ^e maškan zabnā	tabernaculum testimonii
29:4	ʾôhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
29:10	ʾôhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	maškan zabnā	tabernaculo testimonii
29:11	ʾôhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
29:30	ʾôhel mô'ēd	tēn skēnēn tou marturiou	l ^e maškan zabnā	tabernaculum testimonii
29:32	ʾôhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
29:42	ʾôhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
29:44	ʾôhel mô'ēd	tēn skēnēn tou marturiou	maškanzabnā	tabernaculum testimonii

Table 1: Tent of Meeting (Continued)

Table 1: Tent of Meeting (Continued)				
30:16	ʔōhel môʿēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
30:18	ʔōhel môʿēd	tēs skēnēs tou marturiou	maškan zabnā	tabernaculum testimonii
30:26	ʔōhel môʿēd	tēn skēnēn tou marturiou	maškan zabnā	tabernaculum testimonii
30:36	b ^e ʔōhel môʿēd	tē skēnē tou marturiou	b ^e maškan zabnā	tabernaculo testimonii
31:7	ʔōhel môʿēd	tēn skēnēn tou marturiou	maškan zabnā	tabernaculum foederis
33:7	ʔōhel môʿēd	skēnē tou marturiou	maškan zabnā	tabernaculum foederis
33:7	ʔōhel môʿēd	tēn skēnēn	b ^e maškan zabnā	tabernaculum foederis
35:21	ʔōhel môʿēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
40:7	ʔōhel môʿēd	tēn skēnēn (=40:8)	maškan zabnā	tabernaculum testimonii
40:12	ʔōhel môʿēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
40:22	b ^e ʔōhel môʿēd	tēn skēnēn tou marturiou	b ^e maškan zabnā	tabernaculo testimonii
40:24	b ^e ʔōhel môʿēd	tēn skēnēn tou marturiou	b ^e maškan zabnā	...
40:26	b ^e ʔōhel môʿēd	hē skēnē tou marturiou	b ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
40:30	ʔōhel môʿēd	...	maškan zabnā	...
40:32	ʔōhel môʿēd	...	l ^e maškan zabnā	tabernaculum testimonii

Table 2
Sanctuary Terminology in Lev 16

Ref	Hebrew	Greek	Syriac	Latin
Most Holy Place				
16:16	haqqōdeš	to hagon	qūdšā	sanctuarium
16:17	haqqōdeš	tō hagiō	b ^e qūdšā	sanctuarium
16:20	haqqōdeš	to hagon	qūdšā	sanctuarium
16:23	haqqōdeš	to hagon	l ^e qūdšā	sanctuarium
16:33	miqdaš haqqōdeš	to hagon tou hagiou	q ^e dōš qūdšē	sanctuarium
Most Holy Place Behind the Curtain				
16:2	haqqōdeš mibbēt lappārōket	to hagon esōteron tou katapetasmatos	l ^e qūdšā l ^e gāw men appay	sanctuarium quod est intra velum
Sanctuary Area				
16:3	haqqōdeš	to hagon	l ^e qūdšā	...

Table 2 (Continued)				
Tent of Meeting				
16:7	ʔōhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
16:7	ʔōhel mô'ēd	tēs skēnēs tou marturiou	d ^e maškan zabnā	tabernaculi testimonii
16:16	l ^o ōhel mô'ēd	tē skēnē tou marturiou	l ^o maškan zabnā	tabernaculo testimonii
16:17	b ^o ōhel mô'ēd	tē skēnē tou marturiou	b ^o maškan zabnā	tabernaculo
16:20	ʔōhel mô'ēd	tēn skēnēn tou marturiou	maškanzabnā	tabernaculum
16:23	ʔōhel mô'ēd	tēn skēnēn tou marturiou	l ^e maškanzabnā	tabernaculum testimonii
16:33	ʔōhel mô'ēd	tēn skēnēn tou marturiou	maškan zabnā	tabernaculum testimonii

Table 3
Sanctuary Terminology in 1 Kgs 6-8

Ref	Hebrew	Greek	Syriac	Latin
Building				
6:5	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	templi
Holy Place				
8:8	haqqōdeš	tōn hagiōn	qūdšā	sanctuarium
8:8	haḥḥūšā	exō	wall ^e bar	extrinsecus
8:10	haqqōdeš	tou hagiou	qūdšā	sanctuario
Inner Room				
6:29	millipnîm	tō esōterō	men l ^e gāw	de pariete
6:30	lipnîmā	tou esōtatou	men l ^e gāw	intrinsecus
Inner Sanctuary				
6:5	w ^e ladd ^e bîr	tō dabir	wal ^e bēt ḥūsāyā	oraculi
6:16	lid ^e bîr	tou dabir	laqq ^e dōš qūdšē	domum oraculi
6:19	ūd ^e bîr	tou dabir	ūbēt qūdšā	oraculum
6:20	hadd ^e bîr	autou (= "it")	bēt qūdšā	oraculum
6:21	hadd ^e bîr	tou dabir	bēt maqd ^e šā	oraculum
6:22	ladd ^e bîr	to dabeir ¹	d ^e bēt maqd ^e šā	oraculi
6:23	badd ^e bîr	tō dabir	bēt qūdšā	oraculo

¹ Origen's edition of the Septuagint includes this verse.

Table 3: Inner Sanctuary (Continued)				
6:31	hadd ^e bîr	tou dabir	d ^e bêt maqd ^e šā	oraculi
8:6	d ^e bîr habbáyit	to dabir	l ^e hayklā	oraculum templi
8:8	hadd ^e bîr	tou dabir	hayklā	oraculum
Innermost Room				
6:27	habbáyit happ ^e nîmî	tou oikou tou esōtatou	baytā gāwāyā	templi interioris
7:50	habbáyit happ ^e nîmî	tou oikou tou esōtatou (=7:36)	d ^e tar ^e ā gāwāyā	domus interioris
Interior				
6:22	kol-habbáyit	ton oikon	baytā	templo
6:22	kol-habbáyit	tou oikou	baytā	...
Outer Room				
6:29	w ^e lahhîšôn	tō exōterō	ūmen l ^e bar	et egredientes
6:30	w ^e lahhîšôn	tou exōtatou	ūmen l ^e bar	et extrinsecus
Main Hall				
6:5	lahhêkāl	tō naō	d ^e baytā	templi
Main Hall of the Temple				
6:3	hêkal habbáyit	tou naou autou	d ^e baytā	templum
7:50	lahhêkal habbáyit	tou naou tou oikou (=7:36)	d ^e hayklā d ^e baytā	templi domus
Most Holy Place				
6:16	l ^e qōdeš haqq ^o dāšîm	to hagian tōn hagiōn	laqq ^o dōš qūdšē	sanctum sanctorum
7:50	l ^e qōdeš haqq ^o dāšîm	hagiou tōn hagiōn (=7:36)	daqq ^o dōš qūdšē	sancti sanctorum
8:6	qōdeš haqq ^o dāšîm	ta hagia tōn hagiōn	l ^e baytā daqq ^o dōš qūdšē	sanctum sanctorum
Temple				
6:2	w ^e habbáyit	ho oikos	ūbaytā	domus
6:3	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	templi
6:3	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	templi
6:4	labbáyit	tō oikō	l ^e baytā	templo
6:6	labbáyit	tō oikō	l ^e baytā	domo
6:6	habbáyit	tou oikou	men l ^e bar	templi
6:7	w ^e habbáyit	tō oikō	ūbaytā	domus
6:8	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domus
6:9	habbáyit	ton oikon	l ^e baytā	domum

Table 3: Temple (Continued)

6:9	habbáyit ("it")	ton oikon	l ^e baytā	domum
6:10	habbáyit	tou oikou	baytā	domum
6:10	habbáyit	autou (= "it")	l ^e baytā	domum
6:12	habbáyit	ho oikos ²	baytā	domus
6:14	habbáyit	ton oikon ²	l ^e baytā	domum
6:15	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domum
6:15	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domus
6:16	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	templi
6:18	habbáyit	ton oikon ³	baytā	domus
6:19	habbáyit	tou oikou	baytā	domus
6:21	habbáyit	ton oikon ³	l ^e baytā	domum
6:29	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	templi
6:30	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domus
6:37	bêt YHWH	oikou kuriou ²	baytêh d ^e māryā	domus Domini
7:21	hahhêkāl	tou naou (=7:7)	d ^e hayklā	templi
7:45	bêt YHWH	tō oikō kuriou (=7:31)	l ^e baytêh d ^e māryā	domo Domini
7:48	bêt YHWH	oikō kuriou (=7:34)	d ^e baytêh d ^e māryā	domo Domini
7:51	bêt YHWH	oikou kuriou (=7:37)	b ^e baytêh d ^e māryā	domus Domini
8:10	bêt YHWH	ton oikon	bayêh d ^e māryā	domum Domini
8:11	bêt YHWH	ton oikon	baytêh d ^e māryā	domum Domini
8:13	bêt z ^e bul	oikon ⁴	bêt ma ^c m ^e rā	domum
8:16	báyit	oikon	baytā	domus
8:17	báyit	oikon	baytā	domum
8:18	báyit	oikon	baytā	domum
8:19	habbáyit	ton oikon	baytā	domum
8:19	habbáyit	ton oikon	baytā	domum
8:20	habbáyit	ton oikon	baytā	domum

² Codex Vaticanus and Lucian's edition of the Septuagint include this verse.

³ Origin includes this verse.

⁴ Codices Vaticanus and Coislinianus include this verse and so do some manuscripts of Lucian's edition of the Septuagint.

Table 3 (Continued)

Tent of Meeting				
8:4	ʔōhel mō'ēd	to skēnōma tou marturiou	l ^e hayklēh d ^e māryā	sanctuarii
8:4	ʔōhel ("it," NIV)	tō skēnōmati tou marturiou	d ^e mašk ^e nā	tabernaculo

Table 4
Sanctuary Terminology in Ezek 41

Ref	Hebrew	Greek	Syriac	Latin
Building				
41:12	w ^e habbinyān	to diorizon	ūbenyānā	aedificium
41:12	habbinyān	tou diorizontos	d ^e benyānā	aedificii
41:13	w ^e habbinyā	ta diorizonta	d ^e benyānā	aedificium
41:15	habbinyān	tou diorizontos	d ^e benyānā	aedificii
Inner Sanctuary				
41:3	lipnīmā	tēn aulēn ⁵ tēn esōteran	w ^e cal l ^e gāw	intrinsecus
41:15	w ^e hahhēkāl happ ^e nīmî	...	w ^e hayklā gāwāyā	templum interius
41:17	habbāyit happ ^e nīmî	tēs esōteras	d ^e baytā gāwāyā	domum interiorem
41:17	bapp ^e nīmî	tō esōthen	ūmen l ^e gāw	intrinsecus
Most Holy Place				
41:4	qōdeš haqqōdāšim	to hagian tōn hagiōn	q ^e dōš qūdšē	sanctum sanctorum
41:21	haqqōdeš	tōn hagiōn horasis	qūdšā	sanctuarii
41:23	w ^e laqqōdeš	tō hagiō	...	sanctuario
Outer Sanctuary				
41:1	hahhēkāl	ton naon	l ^e hayklā	templum
41:2	...	autou ("it")	d ^e mašk ^e nā	...
41:4	hahhēkāl	tou naou	hayklā	templi
41:15	heḥḥāšēr	ho naos
41:17	ūbaḥḥīšōn	tō exōthen	men l ^e bar	forinsecus
41:20	hahhēkāl	templi

⁵ For this sense of the word *aulē* see Matt 26:3.

Table 4: Outer Sanctuary (Continued)

Table 4: Outer Sanctuary (Continued)				
41:21	hahhékāl	to hagian	d ^e hayklā	...
41:23	lahhékāl	tō naō	...	templo
41:25	hahhékāl	tou naou	d ^e hayklā	templi
Temple				
41:5	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domus
41:5	labbáyit	...	baytā	domus
41:6	labbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domus
41:6	habbáyit	tou oikou	...	templi
41:8	labbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domo
41:9	labbáyit	tou oikou	...	domus
41:10	labbáyit	tō oikō	l ^e baytā	domus
41:13	habbáyit	tou oikou	l ^e baytā	domus
41:14	habbáyit	tou oikou	baytā	domus
41:15	...	tou oikou
41:19	habbáyit	ho oikos	baytā	domum
41:26	habbáyit	tou oikou	d ^e baytā	domus